

Guide

Terminologie de la Maïeutique / pratique sage-femme de l'ICM. Guide de référence pour des traductions standardisées en espagnol et en français

2026

Contexte

À la suite de la publication de documents mondiaux clés sur les modèles de soins assurés par les sages-femmes en anglais, auxquels l'ICM a collaboré avec l'OMS, l'UNFPA et l'UNICEF, nous avons reconnu la nécessité d'harmoniser l'usage des concepts et des termes liés à la maïeutique / pratique sage-femme dans les différentes langues et contextes.

La publication du [*Document de Position Sur les Modèles de Soins Assurés par les Sages-Femmes*](#) en 2024 et de son [*Guide de Mise en Œuvre*](#) en 2025 a mis en évidence l'importance d'établir une compréhension commune de la terminologie liée à la maïeutique / pratique sage-femme au-delà de la langue anglaise. Lors de la traduction de ces publications, il est apparu que certains termes clés étaient traduits de différentes manières entre organisations et, dans certains cas, même au sein des ressources de l'ICM, ce qui créait des incohérences, réduisait la clarté et rendait plus difficile l'identification, l'alignement et l'utilisation des ressources associées entre documents, langues et régions.

Étant donné que le concept de modèles de soins assurés par les sages-femmes n'est pas couramment utilisé dans de nombreux contextes non anglophones, en particulier dans les environnements hispanophones et francophones, nous avons identifié la nécessité d'adopter une approche plus coordonnée de la terminologie, en collaboration avec l'OMS et l'UNFPA. Cela incluait la résolution des variations dans la traduction de termes fondamentaux tels que sage-femme, maïeutique / pratique sage-femme et modèles de soins, afin de garantir une plus grande cohérence entre les langues.

Le processus de consultation

Afin de relever ces défis, l'ICM a dirigé un processus structuré de consultation visant à convenir des traductions les plus appropriées de la terminologie clé de la Maïeutique / pratique sage-femme. Ce processus a été conçu pour garantir que la terminologie adoptée soit claire, pertinente et utilisable dans différents contextes, tout en restant fidèle à l'intention des documents originaux en langue anglaise.

Les consultations ont été menées séparément pour l'espagnol et le français, reconnaissant la diversité linguistique, culturelle et professionnelle entre les régions, ainsi que la nécessité d'adapter le processus aux différentes réalités nationales et intercontinentales. Les participantes comprenaient des sages-femmes ayant une expérience en politiques, éducation, pratique et traduction, apportant une large diversité de perspectives aux discussions.

Les consultations ont porté sur :

- L'identification des divergences dans les traductions existantes
- La discussion des implications des différents choix terminologiques
- L'obtention d'un consensus sur les termes privilégiés

Le résultat de ce processus a été un ensemble de traductions convenues pour être utilisées dans les versions espagnoles et françaises des publications sur les modèles de soins assurés par les sages-femmes et des ressources associées.

Bien que ces termes aient été convenus pour une utilisation dans les traductions globales, nous reconnaissons que la terminologie régionale et nationale continuera d'être utilisée dans différents contextes, et que les termes convenus ne reflètent pas nécessairement la terminologie actuellement utilisée dans tous les contextes.

De la consultation aux normes

Afin de soutenir la continuité et d'harmoniser la manière dont nous parlons et écrivons au sujet des sages-femmes et de la maïeutique / pratique sage-femme, l'ICM a décidé d'adopter les résultats de ces consultations comme terminologie standard pour ses publications en espagnol et en français à l'avenir.

Cela signifie que les traductions convenues sont désormais considérées comme la norme de référence pour :

- Les documents et ressources de l'ICM
- Le contenu numérique de l'ICM (site web)

La standardisation de la terminologie contribue à garantir que les ressources soient plus faciles à trouver, comprendre et utiliser, tout en renforçant la cohérence des communications aux niveaux mondial et régional.

Équilibre entre cohérence mondiale et terminologie locale

Parallèlement à l'adoption d'une terminologie standardisée, l'ICM a décidé d'inclure systématiquement des clauses linguistiques et terminologiques dans ses publications en espagnol et en français. Ces clauses reconnaissent la diversité des termes utilisés pour décrire la profession de sage-femme dans différents pays et contextes, tout en expliquant clairement les choix terminologiques effectués par l'ICM afin d'assurer la cohérence au niveau mondial.

L'inclusion de ces clauses permet de :

- reconnaître et respecter les différences nationales, culturelles et linguistiques
- éviter toute confusion ou mauvaise interprétation terminologique
- assurer la transparence des choix linguistiques institutionnels
- soutenir une communication inclusive, y compris l'utilisation du féminin générique dans les langues genrées

En associant une terminologie standardisée à des clauses explicatives claires, l'ICM vise à trouver un équilibre entre cohérence mondiale et respect des réalités locales.

Au-delà de l'anglais, de l'espagnol et du français

La traduction des documents de l'ICM dans toute langue présente des défis similaires. Bien que ce guide soit destiné aux langues officielles de l'ICM, l'anglais, l'espagnol et le français, il constitue également un exemple plus large de l'importance de parvenir à un

consensus sur la terminologie professionnelle clé avant de traduire des documents techniques et politiques dans d'autres langues.

L'établissement d'une terminologie convenue dès le départ permet de prévenir les incohérences, de soutenir des traductions précises et de renforcer la compréhension commune entre langues et contextes. Cela contribue également à l'alignement entre les programmes de formation, la législation, les politiques et les normes mondiales.

Terminologie convenue

Cette section présente la terminologie convenue issue des consultations en espagnol et en français. Pour chaque langue, la clause de référence et les instructions d'utilisation sont présentées en premier, suivies des tableaux terminologiques correspondants. Une vue comparative est incluse à la fin afin de faciliter la compréhension entre les langues.

Terminologie française

| Terme anglais | Terme convenu |
|---|---|
| Midwife | Sage-femme |
| Midwifery | Maïeutique/pratique sage-femme |
| Midwifery care /Care provided by midwives | Soins assurés par les sages-femmes |
| Continuity of midwife care | Continuité des soins assurés par les sages-femmes |
| Midwifery programme | Programme de formation des sages-femmes |
| Midwifery models of care | Modèles de soins assurés par les sages-femmes |
| Continuity of midwife care models | Continuité des soins assurés par les sages-femmes |

| | |
|----------------------------------|--|
| Birth centres | Maisons de naissance |
| Midwife-led birth centres | Maisons de naissance dirigées par des sages-femmes |
| Grammatical gender for “midwife” | Féminin générique |

Clause linguistique

Dans ses documents et contenus en français, la Confédération internationale des sages-femmes (ICM) utilise les termes sage-femme et maïeutique / pratique sage-femme pour désigner la profession et sa pratique, afin de faciliter l’identification des ressources associées à la profession et de soutenir le dialogue à l’échelle internationale.

Nous reconnaissons que, selon les contextes nationaux et locaux, d’autres usages terminologiques peuvent être employés de manière appropriée dans des cadres linguistiques, culturels et professionnels spécifiques.

Par ailleurs, l’ICM utilise le féminin générique pour désigner la profession, reconnaissant que la majorité des personnes exerçant la profession de sage-femme sont des femmes. Cet usage n’exclut pas les hommes au sein de la profession, dont la contribution est pleinement reconnue et valorisée.

Terminologie en espagnol

| Terme anglais | Terme convenu |
|----------------|------------------------|
| Midwife | Matrona |
| Midwifery | Matronería |
| Midwifery care | Atención en matronería |

| | |
|-----------------------------------|---|
| Continuity of midwife care | Continuidad de la atención en matronería |
| Midwifery programme | Programa de matronería |
| Midwifery models of care | Modelos de atención en matronería |
| Continuity of midwife care models | Modelos de continuidad de la atención en matronería |
| Midwife-led birth centres | Centros de nacimiento dirigidos por matronas |
| Género gramatical de “midwife” | Femenino genérico |

Clause linguistique (espagnol)

En sus documentos y contenidos en español, la Confederación Internacional de Matronas (ICM) utiliza los términos *matrona* y *matronería* para traducir *midwife* y *midwifery*, con el fin de facilitar la identificación de recursos asociados a la profesión y apoyar el diálogo a nivel internacional.

Reconocemos que en el ámbito hispanohablante existen otros términos válidos según el contexto local, como *partera*/*partería*, *obstetra*/*obstetricia* y *comadrona*.

Asimismo, la ICM utiliza el femenino genérico para referirse a la profesión, en reconocimiento de que la mayoría de las personas que la ejercen son mujeres, sin excluir a los hombres, cuya contribución es reconocida y valorada.

Vue comparative de la terminologie convenue

| Anglais | Espagnol | Français |
|---|---|--|
| Midwife | Matrona | Sage-femme |
| Midwifery | Matronería | Maïeutique/pratique sage-femme |
| Midwifery care /Care provided by midwives | Atención en Matronería | Soins assurés par les sages-femmes |
| Continuity of midwife care | Continuidad de la atención en matronería | Continuité des soins assurés par les sages-femmes |
| Midwifery programme | Programa de matronería | Programme de formation des sages-femmes |
| Midwifery models of care | Modelos de atención en matronería | Modèles de soins assurés par les sages-femmes |
| Continuity of midwife care models | Modelos de continuidad de la atención en matronería | Continuité des soins assurés par les sages-femmes |
| Birth centres | Centros de nacimiento | Maisons de naissance |
| Midwife-led birth centres | Centros de nacimiento dirigidos por matronas | Maisons de naissance dirigées par des sages-femmes |
| Grammatical gender for “midwife” | Generic female | Generic female |